

Société de Linguistique de Paris  
École Pratique des Hautes Études (EPHE), IV<sup>e</sup> section

La séance aura lieu  
**en présence** à l'EPHE, en Sorbonne, escalier E, 1<sup>er</sup> étage, **salle Gaston Paris**  
et pourra être suivie **à distance** par Microsoft Teams :

Lien de connexion : <http://tinyurl.com/yc2n25d9>

(informations complètes plus bas)

Séance du samedi 13 janvier 2024 (17h-19h)

## **La particule *po* de l'albanais : polysémie ou homonymie ?**

**Daniel Petit (ENS & EPHE, Paris)**

### **Résumé**

Les études de syntaxe historique sont souvent confrontées à la difficulté de distinguer ce qui, dans l'usage d'une forme apparemment unique, relève de la polysémie et ce qui relève de l'homonymie. L'objet de cette communication est d'étudier un exemple extrême de ce type, la particule *po* de l'albanais. Dans la langue albanaise moderne, cette particule présente des emplois d'une très grande diversité : (1°) particule affirmative (« oui ») ; (2°) particule emphatique (« exactement ») ; (3°) conjonction de subordination hypothétique (« si ») ; (4°) particule du présent progressif (*po* + indicatif = progressif) ; (5°) conjonction adversative (« mais, cependant »). Cette diversité d'emplois est déjà bien établie dans les textes albanais anciens du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle (Buzuku, Matrënga, Bardhi, Bogdani, Variboba, notamment), même si l'on observe que le sens affirmatif (« oui ») et le sens hypothétique (« si ») sont visiblement plus récents que les autres.

Joseph (2011) a suggéré que la particule *po*, dont le sens premier serait « exactement, justement », pourrait provenir d'une source indo-européenne *\*pēst* associant une particule *\*pe* (cf. latin *quippe* « pourquoi donc ? », *nempe* « vraiment, n'est-ce pas ») et une forme d'injonctif du verbe « être » *\*h<sub>1</sub>es-t*. Cette étymologie soulève, en réalité, de nombreux problèmes internes liés non seulement à la prosodie et au sémantisme de la particule *\*pe*, mais aussi à l'existence d'une forme d'injonctif pour le verbe « être ». Plus encore, cette étymologie ne répond pas à la difficulté générale posée par la diversité des emplois de *po* en albanais.

Ce qu'on s'efforcera de faire ici est d'établir une méthode d'analyse qui procède selon quatre étapes nécessaires : d'abord, la reconstruction interne (à travers une analyse détaillée des emplois de *po* en albanais) ; ensuite, une comparaison balkanique (à travers une mise en perspective des parallélismes éventuels attestés dans les autres langues balkaniques) ; ensuite, une reconstruction indo-européenne (visant à déterminer les scénarios d'évolution intermédiaires de l'indo-européen à l'albanais) ; enfin, une intégration des résultats obtenus dans un cadre typologique (permettant d'en valider les résultats et d'enrichir la typologie par les données de l'albanais). Chacune de ces étapes permet d'appréhender certaines

particularités de *po* qui nous suggèrent à tout le moins une homonymie entre plusieurs formes. L'existence d'une variante *por* dans certains de ses emplois, mais pas dans tous, permet ainsi d'isoler au moins deux formes, dont l'une (*po*, *por*) pourrait représenter un emprunt au latin *porrō* « plus loin, en outre, d'autre part », tandis que l'autre (*po*) pourrait avoir une origine différente. Même si l'on est amené à reconstruire, en diachronie, une situation d'homonymie secondaire, il n'en demeure pas moins que la particule *po* se présente, en synchronie, comme une forme unique de nature polysémique, comme le suggère le fait qu'un dialecte macédonien d'Albanie (dans la région de Korça) a développé un emploi polysémique de *toko toko* « mais » > aussi affirmatif, progressif, hypothétique, entièrement calqué sur l'albanais *po* (Makartsev 2020). La dichotomie entre polysémie et homonymie ne peut donc être considérée comme suffisante en syntaxe historique, parce qu'il peut arriver, comme c'est le cas ici, que des formes d'origine différente en viennent à être reconnues comme des emplois différents de la même forme.

### Sources primaires

- Bardhi, F., 1635. *Dictionarium Latino-Epiroticum*. Rome = texte d'après Demiraj, B. (éd.), 2008. *Dictionarium Latino-Epiroticum per R.D. Franciscum Blanchum*. Shkodër.
- Bogdani, P., 1685. *Cuneus Prophetarum*. Padova = texte d'après Omari, A. (éd.), 2015. *Pjetër Bogdani, Cuneus Prophetarum (Çeta e Profetëve), Botim kritik*. Tiranë.
- Buzuku, G., 1555. *Meshari*. Venice = texte d'après Çabej, E. (éd.), 1968. "*Meshari*" i Gjon Buzukut (1555). *Botim kritik*. Tiranë, 2 volumes.
- Matrënga, L., 1592. *Dottrina Cristiana*. Rome = texte d'après Sciambra, M. (éd.), 1964. *La 'Dottrina Cristiana' albanese di Luca Matranga*. Roma; et Matzinger, J., 2006. *Der Altalbanische Text Mbsuame e Krështerë (Dottrina cristiana) des Lekë Matrënga von 1592. Eine Einführung in die albanische Sprachwissenschaft*. Dettelbach.
- Variboba, G., 1762. *Vita della Beata Vergine Maria*. Rome = texte d'après Belmonte, V. (éd.), 2005. *Giulio Variboba, Vita della Beata Vergine Maria (1762). Edizione critica e traduzione italiana*. Soveria Mannelli.

### Bibliographie secondaire

- Banfi, E., 1985. *Linguistica balcanica*. Bologna.
- Buchholz, O. & Fiedler, W., 1987. *Albanische Grammatik*. Leipzig.
- Cirrincione, A., 1968. *Sintassi albanese degli antichi scrittori*. Roma.
- Demiraj, Sh., 1986. *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*. Tiranë.
- Fiedler, W., 2004. *Das albanische Verbalsystem in der Sprache des Gjon Buzuku (1555)*. Prishtinë.
- Fiedler, W., 2018. *Vergleichende Grammatik der Balkansprachen (Morphosyntaktisch-typologischer Vergleich des Albanischen mit den anderen Balkansprachen)*. Prishtinë.
- Joseph, B., 2011. 'The puzzle of Albanian *po*'. E. Welo (éd.). *Indo-European Syntax and Pragmatics: Contrastive Approaches*. Oslo, Oslo Studies in Language, 3/3, p. 27-40.
- Makartsev, M., 2020. 'Grammaticalization of progressive aspect in a Slavic dialect in Albania'. *Journal of Language Contact*, 13/2, p. 428-458.
- Meyer, G., 1891. *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*. Strassburg.
- Mulaku, R., 2012. *Gjuha e shkrimeve të vjetra shqipe (shek. XV-XVIII)*. Prishtinë.
- Newmark, L., 1982. *Standard Albanian. A Reference Grammar for Students*. Stanford.
- Orël, V., 1998. *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden.

- Orël, V., 2000. *A Concise Historical Grammar of the Albanian Language. Reconstruction of Proto-Albanian*. Leiden.
- Praust, K., 2003. 'A missing link of PIE reconstruction: the injunctive of \*H<sub>1</sub>es- 'to be''. K. Jones-Bley, M. Huld, A. Della Vole, M. Robbins Dexter (éds.). *Proceedings of the Fourteenth Annual UCLA Indo-European Conference, Los Angeles, November 8-9, 2002 (Journal of Indo-European Studies Monograph Series, N° 47)*. Washington DC, Institute for the Study of Man, p. 112-144.
- Ressuli, N., 1985. *Grammatica albanese*. Bologna.
- Topalli, K., 2017. *Fjalor etimologjik i gjuhës shqipe*. Durrës.

\*\*\*\*\*

### Informations de connexion :

[Cliquez ici pour rejoindre la réunion](#)

Ou :

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_N2U4YTE5NTQtYWQxYS00YjY1LTk1OTUtOTY0M2Q0OTg4NmI2%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22970d5a38-c648-47a9-b305-9feb33e86cce%22%2c%22Oid%22%3a%22a462e874-e658-48b0-9956-bb09a021842b%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_N2U4YTE5NTQtYWQxYS00YjY1LTk1OTUtOTY0M2Q0OTg4NmI2%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22970d5a38-c648-47a9-b305-9feb33e86cce%22%2c%22Oid%22%3a%22a462e874-e658-48b0-9956-bb09a021842b%22%7d)

ID de la réunion : 344 409 275 770

Code secret : S8KCLm

[Télécharger Teams](#) | [Rejoindre sur le web](#)

\*\*\*\*\*

### Programme des séances en 2024 :

- Samedi 3 février 2024 : Ioana Chitoran "Syllabe et sonorité dans l'articulation des attaques complexes en géorgien"
- Samedi 16 mars 2024 : Thomas Pellard "Le modèle de l'arbre phylogénétique en linguistique historique"
- Samedi 27 avril 2024 : Lucien van Beek "Métaphore et étymologie dans les langues indo-européennes anciennes"
- Samedi 25 mai 2024 : Leïla Ben Hamad "La constructionnalisation : enjeu de la morphogénèse des déterminants complexes ? Le cas de *bien de*"
- Samedi 15 juin 2024 : Walter de Mulder "le localisme en diachronie et en synchronie"
- Lundi 28 octobre : journée annuelle de la SLP
- Samedi 16 novembre 2024 : Aimée Lahaussais "Classes de mots "marginales" en langues kiranties (Népal oriental) : idéophones et interjections"
- Samedi 14 décembre 2024 : Carlotta Viti "Sur le changement sémantique et la reconstruction sémantique".